

## NOTIZIE CIAO **C**onoscenza **I**ncontro **A**ccoglienza **O**pportunità. Mediazione in rete per superare le barriere linguistiche e culturali

### ▪ CONOSCENZA

Nel corso del 2008, nell'area dei ricoveri ordinari le presenze straniere hanno raggiunto una percentuale superiore all'8% per quanto riguarda il numero di dimissioni. Tale percentuale diventa ancora più alta se si utilizzano come parametro le giornate di degenza. Anche nell'area riabilitativa sono numerosi i ragazzini di famiglie provenienti da altri paesi. Attualmente la percentuale di presenze in quest'ambito è superiore al 12%.

### ▪ INCONTRO

#### INDIA

E' stato il paese visitato nell'appuntamento di gioco fiaba di novembre 2008. Alle suggestioni di colori e musiche del racconto di Giovanna Barlassina "Il sogno di Martina", si è aggiunta la significativa testimonianza di vita di Martha Mataloni.

#### SCUOLA GENITORI

All'interno della scuola genitori organizzata con gli incontri del 24 gennaio, 21 febbraio e 21 marzo si è tenuto un laboratorio ludico-espressivo per i bambini. All'interno di questo laboratorio sono stati presentati giochi e narrazioni di diversi paesi.

#### BRASILE

Con "Incantesimo nel villaggio" (racconto di Giovanna Barlassina), si è aperto il cartellone 2009 delle fiabe interculturali del progetto CIAO. La fiaba è stata rappresentata descrivendo la vita quotidiana, i giochi e le relazioni di una famiglia, avendo come ambientazione la foresta amazzonica. E' stata allestita con successo grazie alla partecipazione come protagonisti degli studenti dell'Istituto Bertacchi di Lecco. La presenza di un gruppo numeroso di giovani ha coinvolto nelle danze molti partecipanti e suscitato positivi commenti fra gli osservatori ed i genitori. Anche l'angolo disegno al termine della storia è stato frequentato da diversi ragazzini.

Il prossimo appuntamento del Gioco Fiaba è previsto per giugno!

### ▪ ACCOGLIENZA

#### STAGE IN SERVIZIO SOCIALE

Dal mese di febbraio presso la sede di Bosisio è in corso uno stage in Servizio Sociale. Il progetto di stage ha lo scopo di sviluppare una migliore comprensione e scambio di informazioni tra le famiglie con bambini stranieri e gli operatori della struttura e di rafforzare le relazioni di fiducia tra gli attori della comunicazione. Nel

## NOTIZIE CIAO **C**onoscenza **I**ncontro **A**ccoglienza **O**pportunità. Mediazione in rete per superare le barriere linguistiche e culturali

progetto in particolare vengono studiate le modalità di comunicazione con strumenti scritti per le famiglie straniere. Sono stati intervistati Assistenti Sociali, volontari, operatori stranieri ed ora si stanno formulando strumenti che facilitino la comprensione dei percorsi interni della nostra organizzazione. Il progetto prevede traduzioni in inglese, francese, spagnolo, arabo e rumeno.

### ▪ OPPORTUNITÀ

#### Materiale consultabile

Sono disponibili sul sito [emedea.it](http://emedea.it) alcuni esempi di schede per la raccolta dati sui bisogni infermieristici, preparate da un team di infermieri delle Unità Operative (Orietta Milani, Elisabetta Guzzetti, Abramo di Fazio, Miriam Danisi, Giovanna Gilardi) con l'apporto tecnico della logopedista Daniela Sacchi. Le schede sono disponibili nelle seguenti lingue: albanese, arabo, francese, inglese, rumeno, spagnolo.

Presso le Unità Operative è in uso anche il menu degenti tradotto in lingua araba.

#### Lettere segnalate:

Haccaparlante (a cura di) – “Una casa di vetro lungo il fiume. Migranti con disabilità: contesti,

vissuti, prospettive”, Ed. Erickson, giugno 2008

#### Siti segnalati:

[www.ismu.org/salute](http://www.ismu.org/salute)

La Fondazione Ismu si occupa da anni di analizzare il fenomeno migrazioni sotto diversi punti di vista ed è il riferimento scientifico dell'osservatorio sulle migrazioni istituito dalla Regione Lombardia.

Grazie, merci, muchas gracias, thank you, danke schön, shukran, faleminderit...a:

Elena B., Stefanino I., Elena B., Xheraldina U., Elena C., Kamila U., Merita U., Aglaia B., Giovanna B., Rachida B., Chiara D., Souraya M., Martha M., Elisea V., Liliana B., Franco R., Monica B., Silvia C., Daniela C., Ghizlane Z., Dorotea B., MariaPaola R., Giuditta M., Selim K., Mara S., Monica T. R., Ines F., Wael H., Veronica P., Carla A., Laura B., Moira E., Elisa M., Laura V., Catia R., Giulia D.B., Federica Z., Ilenia T., Morena A., Monica A., Caroline H. O., Rita M., Clara C., Teresina C.C., gli studenti dell'Istituto Bertacchi di Lecco, l'Ass. Les Cultures di Lecco, l'Ass. Aquarela di Lecco, la coop. Chance di Como.

Per contatti:

[urp@bp.lnf.it](mailto:urp@bp.lnf.it),

[www.emedeai.chi\\_siamo/sedi/bosisio\\_parini/hph/index.php](http://www.emedeai.chi_siamo/sedi/bosisio_parini/hph/index.php)